

Zeitschrift: Berner Schulblatt
Herausgeber: Bernischer Lehrerverein
Band: 104 (1971)
Heft: 6

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Organ des Bernischen Lehrervereins
104. Jahrgang. Bern, 5. Februar 1971

Organe de la Société des enseignants bernois
104^e année. Berne, 5 février 1971

Eidgenössische Volksabstimmung
vom 7. Februar 1971

Frauenstimmrecht

JA

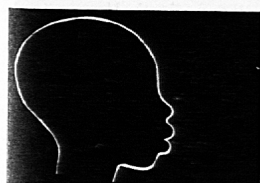
Der Kantonalvorstand des BLV

Votation fédérale
du 7 février 1971

Droit de vote aux femmes

OUI

Le Comité cantonal de la SEB



NYAFARU-SCHULHILFE
BLV

PC Bern 30-9163

Razzia in Cold Comfort Farm Didymus Mutasa im Gefängnis

Die Nachricht von der plötzlichen Verhaftung von Didymus Mutasa hat uns alle tief erschüttert. Im Juni hatten wir in Bern von ihm, dem afrikanischen Präsidenten des Nyafaru-Komitees, mit dem wir in kurzer Zeit eine aufrichtige Freundschaft geschlossen hatten, Abschied genommen. Bange Ahnungen erfüllten uns schon damals, als wir sahen, wie offen sich Didymus über die misslichen Zustände in seinem Lande Rhodesien äusserte.

Wir erfahren aus einem Rundbrief seines Freundes Guy Clutton-Brock:

«Um 5.30 Uhr, am 18. November, klopfen ungefähr 40 Sicherheitsbeamten an unsere Tür auf der Cold Comfort Farm, weckten uns Schläfer und durchsuchten unsere Räume. Die Polizei benahm sich recht korrekt, so auch wir. Während sie unsere Pulte und Schränke durchstöberten, machten wir ihnen heissen Kaffee. In Plastiktaschen rafften sie zusammen, was ihnen verdächtig erschien: Papiere und Briefe, Korrespondenz mit Advokaten, einige Bücher mit politischem Charakter und leider auch unseren Umdrucker. Weder Rauschgift noch Pornoliteratur kam dabei zum Vorschein, auch keine Briefe von Peking oder Moskau. Zurück blieben unsere Bibeln.

Die Razzia fiel zeitlich zusammen mit einem verschärften Druck auf die Tangwena, die von Cold Comfort Farm in ihrem Widerstand gegen das Regime unterstützt worden waren.

Unmittelbar bevor der Konvoi von Lastwagen wieder fortfuhr, wurde unserem chairman Didymus Mutasa ein Haftbefehl ausgehändigt, auf unbestimmte Zeit im Sinoia Prison, ohne irgendeine Angabe des Grundes. Gerechtfertigt durch die Notstandsmassnahmen in Rhodesien, die übrigens ewig zu dauern scheinen! Im Interesse der öffentlichen Sicherheit... (tönt wie seinerzeit im Dritten Reich! d. Übersetzer) Im Glauben, dass Sie in Handlungen verstrickt zu sein scheinen, die die öffentliche Ordnung ernsthaft gefährden'...

In der Presse war tags darauf zu lesen: 'Mann des Friedens verhaftet'. In seinem ersten Brief an seine Frau Gertrude und die Kinder schrieb Didymus: 'Sorgt Euch nicht um mich. In meinem Leben habe ich noch nie eine Gefängniszelle von innen gesehen, ausser wenn ich einen meiner Freunde besucht habe. Nun sehe ich eine von nahe... Ich bin guten Mutes. Ich fühle mich, als wenn ich Christus die ganze Zeit sähe. Mein Gefängniswärter ist gut. So habt also keinen Kummer, was meinen Körper betrifft... Mein Geist ist aktiver. Er weilt bei Euch die ganze Zeit. Meine Seele ist geläutert. Wie Ihr wisst, habe ich nichts Unrechtes getan... Solange Ihr glücklich seid, werde ich getrost sein.'

Inhalt – Sommaire

Nyafaru-Schulhilfe	23
Société bernoise des maîtres aux écoles moyennes	24
«L'Ecole et la Vie»	26
Mitteilungen des Sekretariates	26
Communications du Secrétariat	26
Vereinsanzeigen – Convocations	30
Statistik – Statistique	1-8

Wenn ein Mann von der Qualität von Didymus Mutasa eine öffentliche Gefahr darstellt, ist ganz sicher vieles faul mit dieser Öffentlichkeit. Als wir unserem Freund im Polizeicamion nachwinkten, hatten wir keine Angst, sondern waren tief empört. Die nächsten Tage brachten grosse Unruhe auf der Farm: jedermann diskutierte, das Telefon schrillte ständig, Journalisten interviewten uns, Besucher kamen, um ihre Entrüstung auszusprechen.» So also konnten wir im Rundbrief lesen. Auch in Nyafaru war es nicht viel besser zu jener Zeit. Die Tangwena immer noch in den Hügeln versteckt, ihre Hütten zerstört und ihr Vieh fortgetrieben. Die Leute haben kalt und sind durchnässt (Regenzeit!), bleiben aber unbezämt. Nyafaru selber ein Flüchtlingslager!

In den letzten Tagen kam noch eine Hiobsbotschaft: Der Engländer und Begründer von Nyafaru, Guy Clutton-Brock, soll seines Bürgerrechts verlustig gehen und aus dem Lande gewiesen werden, dem er seit 20 Jahren mit unerschütterlicher Treue als Helfer beigestanden ist.

Alles ist möglich in einem Polizeistaat. Ich sehe keinen Unterschied zu Burgos oder Leningrad.

Ueli Lüthi

Der Kantonalvorstand BLV ist immer dafür eingetreten, den Frauen und damit auch unsern Kolleginnen das selbstverständliche Recht einzuräumen, die Geschicke unseres Landes durch ihre Stimmabgabe mitzulenken. Wir bitten die Männer unter unsern Mitgliedern, am 7. Februar zur Urne zu gehen und aus Gerechtigkeits-sinn

JA

zu stimmen.

Der einstimmige Kantonalvorstand BLV

L'Ecole bernoise

Société bernoise des maîtres aux écoles moyennes (SBMEM)

Assemblée des délégués

Mercredi 3 juin 1970, à 9 h. 30, au Restaurant «Innere Enge», Berne

1. Le *procès-verbal* de l'Assemblée des délégués du 4 juin 1969 a été publié dans «L'Ecole bernoise» N° 7, du 13 février 1970 (N° 23, du 5 juin 1970, pour la version française). Il est approuvé sans discussion.
2. Le *rapport annuel 1969/70*, présenté par le président R. Liechti, est accepté sans discussion. Le vice-président, R. Simon, remercie le président de son immense travail, ce que l'assemblée approuve par de vifs applaudissements.
3. Les *comptes annuels* sont brièvement commentés par M. Bärtschi, caissier. Avec Fr. 10 896.25 de recettes et Fr. 7936.50 de dépenses, l'excédent de recettes, respectivement l'augmentation de fortune, se monte à Fr. 2959.75.
Sur proposition des vérificateurs, F. Beucler et M. Stoller, l'assemblée approuve les comptes. Le président remercie le caissier de son excellente gestion.
4. *Budget 1970/71 et fixation de la cotisation*
Le budget, comme précédemment les comptes annuels, est présenté sur feuille polycopiée. De nouveaux postes de dépenses y figurent:
 - a. Indemnité pour travaux administratifs: Fr. 2000.-
 - b. Remplacement du président: Fr. 5500.- (= $\frac{5}{29}$ du salaire annuel comme montant maximum)
 - c. Conférence suisse des maîtres secondaires (voir tractandum 6): Fr. 500.-

Les dépenses prévues sous points a et b doivent permettre de diminuer les charges du président, qui ne cessent de croître, en donnant la possibilité de réduire

son pensum de 5 heures. Il pourra ainsi disposer de davantage de temps pour la direction de la SBMEM. Comme la fortune se monte actuellement à Fr. 17 905.52, l'assemblée des délégués décide, par 20 voix contre 17, de renoncer pour l'instant à augmenter la cotisation semestrielle, qui reste donc fixée à Fr. 4.-. Le budget est alors approuvé; il se présente comme suit: Fr. 10 330.- aux recettes, Fr. 15 600.- aux dépenses.

5. Elections

a. De quatre membres du Comité:

Sur proposition des comités de sections, sont nommés à l'unanimité pour la période 1970/74:

- section Jura: *Paul Müller* (Bienne), à la place de Robert Simon;
- section Oberland: *Hansruedi Marmet* (Spiez), en remplacement de Max Hug;
- section Emmental: *Hans Kohler* (Grosshöchstetten), pour succéder à Kurt Vögeli;
- section Haute-Argovie / Bas-Emmental: *Urs Kurth* (Kirchberg), pour remplacer René Liechti.

b. Du président du Comité cantonal SBMEM pour la période juillet 1970-juin 1972:

Le Comité cantonal SBMEM propose *Hans Grütter* (Bienne), qui est élu à l'unanimité.

c. Du délégué au Comité cantonal SEB pour la période juillet 1970-juin 1972:

Le Comité propose de réélire *Kurt Vögeli* (Münsingen), ce qui a lieu à l'unanimité.

6. Adhésion à la Conférence suisse des maîtres secondaires

Hans Drück, qui a assisté à trois séances de cette Conférence en qualité d'observateur, décrit le climat favorable et la volonté de collaboration qui y règnent. Il juge nécessaire une adhésion immédiate, si nous voulons avoir aussi notre mot à dire dans les décisions préalables.

Fritz Michel, président de la Conférence suisse des maîtres secondaires, rappelle l'origine de cette organisation faitière, qui ne comprenait au début que quelques associations de maîtres secondaires de Suisse orientale. Actuellement en font déjà partie les cantons de Lucerne, Unterwald, Zurich, Glaris, Grisons, Thurgovie, Saint-Gall, Schwytz, Zoug, Appenzell Rhodes-Extérieures, Soleure, Schaffhouse, Valais et Uri. La Conférence inscrit tout particulièrement au nombre de ses postulats la revalorisation et le développement ultérieur de nos écoles secondaires en tant que division inférieure des établissements scolaires préparant à la maturité, ainsi que la recherche d'une conception générale suisse pour la formation de nos écoliers. Sur ce point, information et échanges d'expériences doivent venir en premier rang. Dans cette perspective, l'adhésion du canton de Berne est d'une grande importance: ne forme-t-il pas le pont entre la Suisse alémanique et la Suisse romande? Le président Liechti remercie Fritz Michel de ses paroles.

Au cours de la discussion, le secrétaire central insiste sur le danger qu'entraînerait un fractionnement au sein du corps enseignant suisse. Le manque de cohésion lui ferait perdre son influence devant les autorités.

Le président Liechti fait remarquer qu'on traitera aussi, au sein de la Conférence, des problèmes de politique scolaire et des questions de pédagogie et de didactique.

Sur quoi l'affiliation à la Conférence suisse des maîtres secondaires est approuvée à l'unanimité.

7. Propositions de modification des statuts SBMEM

a. Période d'activité des membres du Comité cantonal:

Le Comité est d'avis qu'il faut donner à l'article 26 la teneur suivante: «Les membres du Comité cantonal sont élus par l'Assemblée des délégués pour une période de 6 ans. Un renouvellement partiel a lieu tous les 2 ans. Le Comité cantonal se constitue lui-même, à l'exception du président qui est désigné par l'Assemblée des délégués.» L'assemblée accepte à l'unanimité cette proposition, qui sera soumise à une votation générale.

b. Elargissement du Comité cantonal:

Vu que le Secrétariat SEB accepte de se charger de travaux administratifs plus étendus, il n'est pas nécessaire pour le moment de modifier l'article 28. Les autres travaux pourront probablement entrer dans le cadre du budget (indemnité pour travaux administratifs).

8. Heures obligatoires d'enseignement

Le président Liechti, se référant à son rapport annuel, renseigne les délégués sur les résultats de l'enquête à laquelle il a été procédé; il leur distribue à cet effet trois feuilles polycopiées.

Au cours de la discussion, quelqu'un demande si un remaniement fondamental du tableau des leçons n'a pas été prévu et si une proposition a déjà été soumise à la Direction de l'instruction publique. R. Liechti répond qu'une révision fondamentale sera examinée dans le cadre de la coordination scolaire suisse, de sorte que la proposition qui sera transmise prochainement à la DIP entraînera une nouvelle réglementation à caractère provisoire.

9. Programme d'activité pour 1970/71

Le président énumère les problèmes les plus urgents:

- a. *Heures obligatoires d'enseignement*: La réduction de la deuxième heure devrait être effective dès le 1^{er} avril 1971.
- b. *Votation générale*: La modification de l'article 26 de nos statuts (voir tractandum 7) doit être soumise à nos collègues lors d'une votation générale.
- c. Fondation d'une *Commission pédagogique de la SBMEM*, qui s'occupera des intérêts spécifiques de notre degré.
- d. Liens avec le Centre de formation continue de la SEB.
- e. Intensification de la formation continue.
- f. Contacts avec la Conférence suisse des maîtres secondaires et avec la Conférence intercantonale du degré moyen.
- g. Revision de la loi sur les traitements.
- h. Contact avec les représentants des collèges.
- i. Préparation d'un *voyage d'étude* sous le patronage du Comité cantonal SBMEM (éventuellement, voyage en Amérique, organisé par Peter Michel et placé sous la direction scientifique du professeur Bruno Messerli).

Le nouveau président, *Hans Grüter*, remercie d'abord de son élection. Puis il souligne l'importance des contacts avec chaque collègue, avec les représentants des collèges et avec les sections, seul moyen de se faire valoir devant les autorités en tant que partenaire social.

Au cours de la discussion, *Ernst Stäbli*, président de la section Berne-Ville, demande au Comité cantonal SBMEM de bien vouloir examiner la question des 5 heures d'enseignement de la matinée.

Le secrétaire central répond à une question concernant les congés pour raison d'études: le décret sur la formation continue va faciliter l'obtention d'un congé, mais il limitera probablement la notion de «continuation des études».

Un collègue, vivement applaudi par l'assemblée, remercie le Comité cantonal d'avoir obtenu satisfaction partielle en ce qui concerne notre requête justifiée de voir réduites d'une heure nos obligations d'enseignement.

10. Divers

Une proposition de revenir sur le tractandum 4 est rejetée par 29 voix contre 9.

Un collègue souhaite que la Commission pédagogique de la SBMEM veille à établir des contacts avec la Commission pédagogique de la SEB. Le président Liechti donne l'assurance que ce sera chose faite, dans la mesure où il ne s'agira pas de problèmes propres à la seule SBMEM.

La partie administrative s'achève avec les remerciements que le vice-président, Robert Simon, adresse aux délégués et au président du Comité cantonal SBMEM.

Après quoi un grand nombre de collègues suivent avec intérêt le très riche «compte rendu par l'image» que leur fait de son voyage en Turquie Martin Wey, de Grindelwald, dont l'exposé est chaleureusement applaudi.

Texte original: *Hans Drück*
Version française: *Paul Müller*

Le Comité cantonal SEB a toujours défendu le droit des femmes en général, et en particulier de celles qui appartiennent à notre profession, de participer à la gestion des affaires de notre pays lors des votations populaires.

Nous prions nos collègues masculins d'aller aux urnes le 7 février et de voter

OUI

par équité.

Le Comité cantonal SEB unanime

«L'Ecole et la Vie»

Groupe du district de Delémont

Invitation aux collègues

Une réunion, visant à constituer des groupes de travail dans le cadre de *L'Ecole et la Vie*, aura lieu le mardi 9 février, à 20 h. 15, au Buffet de la Gare de Delémont (salle du 1^{er} étage).

Tous les collègues du district, enseignant aux degrés moyen et inférieur et intéressés à la création de ces groupes, sont cordialement invités. Ils auront la possibilité d'émettre leurs vœux et de donner suite à ce projet.

Mitteilungen des Sekretariates

Aus den Verhandlungen des Kantonalvorstandes BLV

Sitzung vom 27. Januar 1971

Vorsitz: Fritz Zumbrunn

Schulkoordination

Vor dem um einige Gäste erweiterten Vorstand referieren über die Ziele sowie die Vor- und Nachteile des von der Schweiz. Erziehungsdirektorenkonferenz ausgearbeiteten Konkordates und des von der Jugendfraktion der Bauern-, Gewerbe- und Bürgerpartei lancierten Bundesverfassungsartikels sowie der darauf abzustützenden Bundesgesetzgebung im Schulwesen die HH. Max Keller, ED, und A. Rychen, Initiativkomitee BGB. Sie antworten auf zahlreiche Fragen.

Auf die nächste Sitzung hin wird ein von Urs Kramer, Bern, präsidierter Ausschuss Anträge für das weitere Vorgehen ausarbeiten (Meinungsbildung in der Lehrerschaft, evtl. zweite Urabstimmung, öffentliche Stellungnahme des BLV usw.).

Auf die 2. Lesung der Revision der Schulgesetze hin hat die grossrätliche Kommission, z. T. entgegen den Anträgen der Regierung, am 1. Oktober als Schuljahrsbeginn (Ausnahmeklausel für – jurassische? – Gemeinden im Interesse der regionalen Koordination), am doppelten Rücktrittstermin für Lehrer (31. März, 30. September), am Stichtag für das Schuleintrittsalter (30. Juni, Ausnahme für den Jura) festgehalten. Der Übergang soll durch ein vom 1. 4. 1972 bis 30. 9. 1973, also volle 18 Monate dauerndes Langschuljahr erfolgen. Die Schulzeit wird auch für die Primarschule auf mindestens 38 Wochen jährlich festgelegt.

Mit den Lehrergrössräten werden die Traktanden der Februarsession des kantonalen Parlamentes am 27. Januar in einer Extrazusammenkunft besprochen.

Im 2. Teil der Sitzung behandelt der KV laufende Geschäfte, u. a. betr. Aufnahme von Lehrern mit ausserkantonalem Patent, eine Resolution der Sektion Fraubrunnen betr. Konzentration der Anstrengungen auf besonders wichtige Fragen, Entschädigungen an Vorstands- und Kommissionsmitglieder u. a. m. Näheres folgt im Bericht über die *nächste Sitzung* (vom 24. Februar).

Der Zentralsekretär: *Marcel Rychnier*

Communications du Secrétariat

Extrait des délibérations du Comité cantonal SEB

Séance du 27 janvier 1971

Présidence: M. Fritz Zumbrunn

Coordination scolaire

Devant le Comité et quelques hôtes, MM. Max Keller, DIP, et A. Rychen, du comité d'initiative, exposent les différents aspects du concordat proposé par la Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique et de l'article de la Constitution fédérale lancé par les jeunes du PAB, y compris la législation fédérale qui se baserait sur cet article; ils répondent à de nombreuses questions.

Pour la prochaine séance, une commission présidée par M. Urs Kramer soumettra au Comité cantonal des propositions quant aux démarches à entreprendre (information et discussion au sein du corps enseignant, éventuellement deuxième votation générale, prise de position publique de la SEB, etc.).

En vue de la deuxième lecture de la revision des lois scolaires, la commission parlementaire a maintenu (en partie contre les propositions du Conseil-exécutif) le 1^{er} octobre comme début administratif de l'année scolaire (avec clause d'exception en faveur de «certaines communes» – le Jura?), deux dates pour la démission du corps enseignant (31 mars, 30 septembre), le 30 juin comme date-limite pour le début individuel de la scolarité (exception pour le Jura). Quant au passage, le projet prévoit une année scolaire longue, qui durerait du 1. 4. 1972 au 30. 9. 1973, donc 18 mois entiers. L'école primaire sera également astreinte à 38 semaines au moins par année.

Une délégation du comité s'entretiendra, lors d'une rencontre spéciale, le 29 janvier, avec les enseignants députés des tractanda de la session de février du parlement cantonal.

Dans la *seconde moitié* de la séance, le Comité traite des affaires courantes, entre autres: l'admission d'enseignants brevetés dans un autre canton, une résolution de la section de Fraubrunnen qui demande que la SEB concentre son activité sur des questions de première importance, les indemnités aux membres des comités et commissions, etc. Pour les détails, nous renvoyons au compte rendu de la *prochaine séance* (24 février).

Le secrétaire central: *Marcel Rychnier*

Parlamentarische Eingänge Februar 1971 (Schulfragen)

Motionen

(Numerierung gemäss amtlicher Liste)

2. *Kopp Paul, Bern – S: Einführung von Turnen und Sport in den Berufsschulen*

Nach Annahme des eidgenössischen Verfassungsartikels über Turnen und Sport steht dem Erlass von kantonalen Vorschriften nichts mehr im Wege. Der Regierungsrat wird beauftragt, gestützt auf Art. 36, Abs. 3 des kantonalen Gesetzes über die Berufsbildung dem Grossen Rat beförderlichst ein Dekret vorzulegen, in dem die stufenweise Einführung der turnerischen und sportlichen Betätigung der Absolventen der Berufsschulen angeordnet wird.

6. *Lehmann Theodor, Bolligen – S: Subventionierung der Sprachlabors an öffentlichen Schulen*

... Der Regierungsrat wird ersucht, möglichst bald durch eine Dekretsrevision die Grundlagen für die Subventionierung der Sprachlabors an öffentlichen Schulen zu schaffen.

Es wird Dringlichkeit verlangt.

7. *von Gunten Peter, Biel – S: Errichtung eines 3. Sekundarschul-Inspektorates im alten Kantonsteil*

... Nach dem bernischen Mittelschulgesetz hat der Inspektor die Arbeit der Sekundarschul-Lehrerschaft zu kontrollieren, d. h. in nicht allzulangen Intervallen das pädagogische Geschehen jeder Schule zu überwachen und wenn nötig einzugreifen. Sicher verlangt die grosse Zahl junger Lehrkräfte im Sinne einer Beratung und Betreuung vermehrten Einsatz des Inspektors; dazu kommt auch die grosse Zahl der neu zu eröffnenden Klassen oder Schulen. Die schweizerische Schulkoordination verlangt einen weitem intensiven und zeitraubenden Einsatz des Herrn Inspektors. Neue Unterrichtsformen und Methoden müssen ebenfalls gründlich überwacht werden.

Eine schriftliche Umfrage bei den seeländischen Sekundarschulkommissionen ergab eine überwältigende Mehrheit z. G. der Schaffung eines dritten Inspektoratskreises.

Der Regierungsrat wird beauftragt, diese Frage wohlwollend zu prüfen und dem Grossen Rat die Errichtung eines dritten Sekundarschul-Inspektorates zu beantragen.

10. *Kobler Raoul, Biel – F: Erlass eines Kulturförderungsgesetzes*

Der Regierungsrat wird beauftragt, innert angemessener Frist den Entwurf zu einem Kulturförderungsgesetz vorzulegen.

11. *Schnyder Hans, Bellmund – B: Allgemeine Fortbildungsschule*

Nach dem gegenwärtig in parlamentarischer Beratung stehenden Gesetz über die landwirtschaftliche Berufsschule werden in dieser Schule nur noch Schüler, die in der Landwirtschaft tätig sind, unterrichtet (Art. 2). Für die übrigen fortbildungsschulpflichtigen Jünglinge, die in ländlichen Gegenden

Interventions parlementaires, février 1971 (Problèmes d'école)

Motions

(numérotées selon la liste officielle)

2. *Kopp Paul, Berne – S: Introduction de la gymnastique et du sport dans les écoles professionnelles*

L'article constitutionnel sur l'encouragement de la gymnastique et des sports ayant été adopté par le peuple, plus rien ne s'oppose à l'élaboration de prescriptions cantonales en la matière.

Le Conseil-exécutif est chargé, sur la base de l'article 36, alinéa 3, de la loi cantonale sur la formation professionnelle, de soumettre dès que possible au Grand Conseil un projet de décret instituant l'introduction progressive de la gymnastique et des sports dans les écoles professionnelles.

6. *Lehmann Theodor, Bolligen – S: Subventionnement des laboratoires de langues des écoles publiques*

... Le Conseil-exécutif est donc invité à créer dès que possible, par la revision du décret, les bases légales au subventionnement de laboratoires de langues dans les écoles publiques.

L'urgence est demandée.

7. *von Gunten Peter, Bienne – S: Création d'un troisième arrondissement d'inspection des écoles secondaires dans la partie allemande du canton*

... Aux termes de la loi bernoise sur les écoles moyennes, l'inspecteur doit surveiller le travail du corps enseignant, c'est-à-dire contrôler chaque école à des intervalles pas trop longs et intervenir en cas de nécessité. Il est incontestable que le grand nombre de jeunes enseignants exige de l'inspecteur un effort accru, à quoi vient s'ajouter l'ouverture continuelle de nouvelles classes, voire de nouvelles écoles. La coordination scolaire sur le plan national se traduit également par un surcroît de travail. Enfin, les nouvelles méthodes d'enseignement demandent à être suivies de près.

A l'occasion d'une enquête écrite, les commissions des écoles secondaires du Seeland se sont prononcées à une très forte majorité en faveur de la création d'un troisième arrondissement d'inspection des écoles secondaires.

En conséquence, le Conseil-exécutif est invité à étudier ce problème avec bienveillance et à proposer au Grand Conseil la création d'un troisième arrondissement d'inspection des écoles secondaires dans la partie allemande du canton.

10. *Kobler Raoul, Bienne – F: Loi sur l'encouragement des activités culturelles*

Le Conseil-exécutif est prié de présenter, dans un délai raisonnable, un projet de loi sur l'encouragement des activités culturelles.

11. *Schnyder Hans, Bellmund – B: Revision de la loi sur les écoles complémentaires*

La future école professionnelle agricole, dont le statut légal est actuellement débattu par le Grand Conseil, formera exclusivement les jeunes gens occupés dans l'agriculture (art. 2). Dans les régions agricoles, il en résultera des difficultés pour les jeunes

bisher die landwirtschaftliche Fortbildungsschule besuchten, entstehen dadurch Schwierigkeiten bei der nachschulpflichtigen Weiterbildung. Das Gesetz über die Fortbildungsschulen vom Jahre 1925 kann ihren Bedürfnissen nicht mehr Genüge leisten.

Der Regierungsrat wird aus diesem Grunde beauftragt, durch die Ausarbeitung neuer gesetzlicher Bestimmungen oder durch eine Abänderung bestehender Erlasse dafür sorgen, dass die entstandene Lücke wieder geschlossen wird.

13. *Gafner Erich, Beatenberg – B: Darlehen an Gemeinden für Schulhausbausubventionen*

... Der Regierungsrat wird beauftragt, dafür zu sorgen, dass von den vorläufig für Baubeiträge zur Verfügung stehenden 8 Millionen (ab 1972 10 Millionen) ein angemessener Betrag ausgeschieden wird zur Gewährung unverzinslicher Darlehen an Gemeinden, denen es sonst nicht möglich wäre, einen dringenden Schulhausbau zu verwirklichen.

14. *Grob Richard Dr., Bern – S: Musische Abteilung an den Gymnasien*

Angesichts der wachsenden pädagogischen Bedeutung der musischen Fächer wird der Regierungsrat eingeladen, die notwendigen Vorkehrungen zu treffen und dafür zu sorgen, dass auch an Gymnasien im Kanton Bern musische Abteilungen eingegliedert werden.

15. *Buchs Hans, Unterseen – S: Schulgelder an der Frauenschule Bern*

Vor einem Jahr wurde die Berufslehre der Handarbeitslehrerin neu geordnet, indem nun die Eintrittsprüfung ins Handarbeitslehrerinnenseminar bereits am Ende der obligatorischen Schulzeit abgelegt werden kann. Der Eintritt ins kantonale Handarbeitslehrerinnenseminar Thun kann aber erst 3 Jahre später erfolgen; vorher müssen ein Weiterbildungsjahr und ein 2jähriger Vorbereitungskurs an einer Frauenschule absolviert werden.

Ohne staatliche Unterstützung wird die Frauenschule Bern, wo der erste solche Vorbereitungskurs im kommenden Frühjahr beginnt, von ihren Schülerinnen erhebliche Schulgelder verlangen müssen, obschon sie eine kantonale Aufgabe zu erfüllen hat. Dies muss als stossend empfunden werden, umso mehr, als der Staat in den letzten Jahren regionale Gymnasien und Seminare eröffnet hat, um den Kindern aller Bevölkerungsschichten den kostenlosen Besuch dieser Schulen zu ermöglichen.

Gleiches Recht können m. E. auch die zukünftigen Handarbeitslehrerinnen für sich in Anspruch nehmen. Der Regierungsrat wird deshalb ersucht, dafür zu sorgen, dass die Schulgelder für die Absolventinnen der Vorbereitungskurse, die erstmals im kommenden Frühling beginnen, im Sinne einer gleichen Behandlung vom Staat übernommen werden.

Postulate

19. *Grob Richard Dr., Bern – S: Förderung der Elternschule*

Angesichts der veränderten Jugendsituation wird der Regierungsrat aufgefordert, zu prüfen, wie die Elternschulung vermehrt zu fördern sei.

gens astreints à l'enseignement postsecondaire mais non occupés dans l'agriculture et qui fréquentaient jusqu'ici les cours agricoles. La loi de 1925 sur les écoles complémentaires n'est plus adaptée à la nouvelle situation.

En conséquence, le Conseil-exécutif est invité à combler cette lacune en élaborant de nouvelles dispositions légales ou en modifiant les dispositions existantes.

13. *Gafner Erich, Beatenberg – B: Prêts aux communes pour les constructions scolaires*

... Le Conseil-exécutif est donc chargé de distraire un montant approprié des huit millions de francs provisoirement disponibles pour les subventions à la construction (10 millions dès 1972), aux fins d'octroyer des prêts sans intérêts aux communes qui, sans cela, seraient dans l'impossibilité de réaliser leurs projets urgents.

14. *Grob Richard Dr., Berne – S: Création de sections des arts dans les gymnases*

Les branches artistiques revêtent une importance pédagogique croissante. En conséquence, le Conseil-exécutif est invité à prendre les mesures nécessaires pour que des sections des arts soient créées également dans les gymnases du canton de Berne.

15. *Buchs Hans, Unterseen – S: Ecolages de la «Frauensschule» de Berne*

Il y a une année, l'apprentissage de maîtresse d'ouvrages a été réglé de façon nouvelle en ce sens que l'examen d'entrée à l'école normale de maîtresses d'ouvrages peut être passé à la fin de la scolarité obligatoire déjà. Toutefois, l'admission à l'établissement de Thoune ne peut avoir lieu que trois ans plus tard, les futures élèves devant auparavant fréquenter durant une année une école complémentaire, puis suivre un cours préparatoire de deux ans dans une école pour professions féminines (Frauensschule).

Le premier cours préparatoire de ce genre débutera le printemps prochain à la «Frauensschule» de Berne. Bien qu'ayant à remplir une tâche d'intérêt cantonal, cette école, si elle ne reçoit pas l'aide de l'Etat, sera contrainte de prélever des ecolages importants. Ceci est d'autant plus choquant que l'Etat a ouvert ces dernières années des gymnases et des écoles normales dans plusieurs régions afin de rendre l'enseignement gratuit accessible aux enfants de toutes les classes sociales.

A notre avis, les futures maîtresses d'ouvrages peuvent revendiquer le même droit.

Le Conseil-exécutif est donc invité à faire en sorte afin d'établir l'égalité de traitement, que les ecolages des élèves qui suivront les cours préparatoires – les premiers débiteront le printemps prochain – soient pris en charge par l'Etat.

Postulats

19. *Grob Richard Dr., Berne – S: Encouragement de l'«école des parents»*

Vu l'évolution actuelle de la jeunesse, le Conseil-exécutif est invité à étudier comment l'«école des parents» pourrait être encouragée.

Interpellationen

29. Kautz Hans, Herzogenbuchsee – S: Filialklasse des Arbeitslehrerinnen-Seminars Thun in Herzogenbuchsee

... 1. Ist für die nächsten Jahre eine Verlegung des gesamten Arbeitslehrerinnen-Seminars von Thun an einen andern günstigen Ort des Kantons vorgesehen?

2. Ist der Regierungsrat nicht auch der Meinung, dass sich die Gemeinde Herzogenbuchsee für die Errichtung eines Handarbeitslehrerinnen-Seminars gut eignen würde?

3. Ist der Regierungsrat bereit, dem Grossen Rat in der Angelegenheit Verlegung des Handarbeitslehrerinnen-Seminars sofort Bericht und Antrag zu stellen?

32. Stauffer Hans, Gampelen – B: Neue Fächer im Lehrprogramm der Primar- und Sekundarschulen

Dem Zuge der Zeit folgend, werden neue Fächer ins Lehrprogramm der Primar- und Sekundarschule aufgenommen. Dagegen werden andere gekürzt werden müssen. Kann der Regierungsrat versichern, dass dies nicht zu Lasten des Gesangsunterrichtes gehen wird?

Schriftliche Anfragen

40. Voisin César, Corgémont – B: Lehrplan der obligatorischen Schulen

Zahlreiche Eltern klagen wegen den Schulaufgaben, die den Kindern zu Hause obliegen.

Dennoch wird nach Beendigung der Schulpflicht von den Fortbildungsschulen festgestellt, dass die Leistungen in den Hauptfächern – Muttersprache, Rechnen – ungenügend sind.

Der Regierungsrat und die Erziehungsdirektion werden ersucht, auf folgende Fragen zu antworten:

1. Enthält der Lehrplan unserer obligatorischen Schulen nicht zu viele Fächer?

2. Wäre es nicht besser, sich vermehrt den Fächern zu widmen, die für die persönliche Ausbildung unentbehrlich sind?

Interpellations

29. Kautz Hans, Herzogenbuchsee – S: Ecole normale des maîtresses d'ouvrages de Thounne (classe d'Herzogenbuchsee)

... 1. Est-il prévu de déplacer au cours des prochaines années toute l'Ecole normale des maîtresses d'ouvrages de Thounne dans un endroit plus favorable?

2. Le Conseil-exécutif n'est-il pas également d'avis que la commune d'Herzogenbuchsee se prêterait bien à l'établissement d'une école normale de maîtresses d'ouvrages?

3. Le Conseil-exécutif est-il prêt à soumettre tout de suite au Grand Conseil un rapport et une proposition au sujet du déplacement de l'Ecole normale des maîtresses d'ouvrages de Thounne?

32. Stauffer Hans, Gampelen – B: Enseignement du chant dans les écoles

Au cours des années, de nouvelles disciplines sont introduites au plan d'études des écoles primaires et secondaires, alors que d'autres doivent être réduites.

Le Conseil-exécutif peut-il donner la garantie que cela ne se fera pas au détriment de l'enseignement du chant?

Questions écrites

40. Voisin César, Corgémont – B: Plan d'études des écoles obligatoires

Nombreux sont les parents qui se plaignent des devoirs que leurs enfants doivent accomplir à la maison.

Et pourtant, après les années scolaires obligatoires, nos écoles complémentaires constatent que l'enseignement des branches principales, langue maternelle, calcul, est insuffisant.

Aussi, je demande au Conseil-exécutif et, plus particulièrement, à la Direction de l'instruction publique:

1. si le plan d'études de nos écoles obligatoires ne comporte pas trop de branches;

2. s'il ne serait pas plus indiqué de se vouer plus à fond aux branches indispensables à la formation de l'individu.

Wie steht es mit den
Pflichtstunden



Die ED beabsichtigt, auf den 1. 4. 1972 die Pflichtstunden nun für alle Lehrergruppen zu ordnen. Auf Anregung der Besoldungskommission hat der KV eine Spezialkommission (Vorsitz: Hs. Buchs, Unterseen) beauftragt, einen Vorschlag auszuarbeiten, der für alle Kategorien einer gleichmässigen, normalen Belastung (einschl. Vorbereitung, Korrekturen und andere Zusatzbelastungen) entspricht.

Zwischenergebnis

1. Die Berechnungsgrundlagen (Stunden, Lektionen oder Halbtage als anrechenbare Zeiteinheit, Zahl der Schulwochen) sollten bald vereinheitlicht werden.

Qu'en est-il des
heures obligatoires



La DIP a l'intention de réglementer, dès le 1^{er} avril 1972, l'obligation horaire de toutes les catégories d'enseignants. Sur proposition de la commission des salaires, le Comité cantonal a chargé une commission spéciale, sous la présidence de M. Hs. Buchs, Unterseen, d'élaborer une proposition qui corresponde à des charges normales et égales pour tous (compte tenu de la préparation des leçons, des corrections et d'autres travaux annexes).

Rapport intermédiaire

1. Il convient d'unifier bientôt les éléments de comparaison (heures ou leçons ou demi-journées, nombre des semaines d'école).

Besoldung der bernischen Lehrerschaft

Traitement du corps enseignant bernois

Berner Schulblatt vom 5. Februar 1971 – «Ecole bernoise» du 5 février 1971

Besoldungsaufstellungen der Gemeinden und des Personalamtes des Kantons Bern für die Lehrerschaft

Der Staat legt im Lehrerbesoldungsgesetz (LBG) verbindliche Mindestsätze für die **Gesamtbesoldung** fest.

Gemäss Art. 19–28 des Lehrerbesoldungsgesetzes und Dekret vom 12. 11. 70 über die Einreihung der Gemeinden in Beitragsklassen werden die Kosten der Lehrerbesoldungen zwischen Staat und Gemeinden aufgeteilt.

Die Anteile des Staates und der Gemeinden sind je nach Finanzkraft der Gemeinden abgestuft.

Die Gesamtbesoldung umfasst:

- Die Grundbesoldung (Anfangsbesoldung und je nach Dienstalter bis 10 jährliche Alterszulagen im Betrage von je einem Zehntel des Unterschiedes zwischen Mindest- und Höchstbesoldung)
- eine Zulage von Fr. 1320.– für 40jährige und Ältere (mit mindestens 10 Dienstjahren im Kanton Bern)
- die sog. Sozialzulagen (Familienzulage Fr. 600.–, Kinderzulage Fr. 480.–)
- den Wohnungszuschlag (dieser wird für eine Anzahl Gemeinden durch Dekret und Regierungsratsbeschluss festgelegt)
- die vom Grossen Rat beschlossenen Teuerungszulagen auf den Ziffern a u. b, (ab 1. 1. 71 vorderhand keine, da alle in die Grundbesoldung eingebaut wurden), im November häufig durch Nachteuerungszulagen ergänzt
- andererseits noch die Funktionszulagen Art. 3, Abs. 4 LBG und ausserordentliche Beiträge Art. 30 LBG (Dekret vom 12. 11. 70)
- Darüber hinaus sind die Gemeinden ermächtigt, sog. Gemeindezulagen auszurichten (frei bis netto Fr. 3000.–, darüber nur mit Einwilligung des Regierungsrates)
- Ferner gibt es Gemeinden mit sog. eigener Besoldungsordnung (Bern, Biel, Köniz, Muri bei Bern, Nidau, Thun); diese richten nicht separate Gemeindezulagen aus, sondern setzen eine Gesamtbesoldung fest, die jedem Lehrer (nach Berücksichtigung der Überbelastung durch höhere Stundenzahl) wenigstens die gesetzliche Besoldung garantiert, diese aber normalerweise übersteigt (i. d. R. um höchstens Fr. 3000.–).

Etat de salaire du corps enseignant établi par les communes et l'office du personnel du canton de Berne

L'Etat fixe dans la loi sur les traitements du corps enseignant (LTCE) le minimum de la **rétribution totale**.

Selon l'art. 19–28 de la loi et le décret du 12 novembre 70 concernant le classement des communes pour la fixation de leur quote-part, les frais des traitements sont répartis entre l'Etat et les communes.

Les frais se répartissent entre l'Etat et les communes selon la capacité financière de ces dernières.

Le traitement comprend les éléments suivants:

- la rétribution fondamentale (rétribution fondamentale initiale, 10 allocations d'ancienneté égales à $\frac{1}{10}^e$ de la différence entre le minimum et le maximum)
- un montant de Fr. 1320.– pour les enseignants qui ont atteint l'âge de 40 ans (et enseigné pendant 10 ans au moins dans les écoles publiques du canton)
- les allocations de famille Fr. 600.–, allocations pour enfants Fr. 480.– (= allocations sociales)
- les allocations de logement auxquelles un décret du Grand Conseil et un arrêté du Conseil-exécutif astreignent un certain nombre de communes
- les allocations de cherté calculées sur les chiffres a et b (néant dès le 1. 1. 71, ces allocations ayant été intégrées au traitement), fixées par le Grand Conseil. En novembre, une allocation complémentaire s'y ajoute généralement
- d'autre part encore les allocations de fonction conf. à l'art. 3, al. 4 LTCE et les subsides extraordinaires conf. à l'art. 30 LTCE (décret du 12 novembre 70)
- Les communes sont autorisées à verser des allocations jusqu'à une limite de Fr. 3000.– nets, qui ne peut être dépassée qu'avec autorisation du Conseil-exécutif
- De plus certaines communes ont une réglementation dite autonome des traitements (Berne, Bienne, Köniz, Muri près Berne, Nidau, Thoun); celles-ci ne versent pas des allocations séparées, mais fixent des chiffres globaux qui, compte tenu d'un horaire hebdomadaire plus chargé, garantissent à chaque enseignant au moins le traitement prévu pour lui par la loi et le dépassent normalement (de Fr. 3000.– au maximum, en règle générale).

1. In den **meisten Gemeinden** werden der Lehrerschaft die Anteile der Gemeinde und des Staates **getrennt** ausbezahlt. (Zuständig sind der Schul- oder Gemeindekassier und das Personalamt des Kantons Bern.)

Vom **Personalamt** wird dem Lehrer bei jeder Änderung der Besoldung eine Besoldungsaufstellung zugestellt. (Schema mit Erläuterungen siehe unten.)

Die **Gemeindekasse** bezahlt dem Lehrer

- den gesetzlichen Gemeindeanteil an der Grundbesoldung (inkl. Teuerungszulagen nach Dekret)
- die allfälligen dekretsmässigen Wohnungszuschläge
- die allfälligen, von der Gemeinde selbst festgelegten Gemeindegeldzulagen und/oder eine Entschädigung für den zusätzlichen Unterricht (wird teilweise separat ausbezahlt).

Vom Total dieser Beiträge werden abgezogen

- der entsprechende AHV-Beitrag
- in einzelnen Fällen ein Teil der Prämien der BLVK*

* Die Prämien an die Lehrerversicherungskasse werden wenn möglich vom Staatsanteil der Besoldung abgezogen (Aufstellung des PA Ziff. 23). Reicht jedoch dieser Anteil nicht aus, so wird der Restbetrag in wenigen Fällen von der Gemeindekasse (separate Abrechnung mit BLVK) erhoben. Meistens aber erhält der Lehrer eine zusätzliche Abrechnung von der BLVK und muss den restlichen Betrag an dieselbe direkt einbezahlen (zum Beispiel in einigen Gemeinden in hoher Besoldungsbeitragsklasse).

2. In **Gemeinden mit eigener Besoldungsordnung** (siehe lit. h vorstehend) sowie in einigen Gemeinden gemäss lit. g wird die Gesamtbesoldung von der Gemeindekasse ausbezahlt. Eine Abrechnung wird je nach Gemeinde einmal im Jahr oder alle Monate dem Lehrer zugestellt.

In der Besoldungsaufstellung sind (im allgemeinen) aufgeführt:

- die Grundbesoldung
- die Familienzulage und die Kinderzulagen
- die Bruttobesoldung

Vom Total dieser Beträge werden abgezogen

- der AHV-Beitrag
- die Prämien der BLVK

Erläuterungen zum Kopf der Tabelle S. 3:

Lohnklasse	01	Sekundarlehrer
	02	Sekundarlehrerin
	03	Primarlehrer
	04	Primarlehrerin
	05	Lehrer Privatschule
	06	Lehrerin Privatschule
	07	Arbeitslehrerin Sekundarschule
	08	Arbeitslehrerin Primarschule
	09	Kindergärtnerin

Gemeindebeitragsklassen (Gesetz vom 29. 9. 68 Dekret vom 12. 11. 70)	01-40	für Primarlehrer
	41-80	für Sekundarlehrer
	81-90	für Arbeitslehrerinnen

Zivilstand	1	verheiratet mit FZ
	2	verheiratet ohne FZ
	3	verwitwet mit FZ
	4	verwitwet ohne FZ
	5	geschieden mit FZ
	6	geschieden ohne FZ
	7	ledig

Erläuterungen zum Text der Tabelle:

01 Gesetzliche Besoldung Minimum

(Grundbesoldung laut Dekret vom 12. 11. 70, Art. 3 u. 4)

z. B.	Primarlehrer	18 816	Sekundarlehrer	22 944
	Primar- und Haus- haltungslehrerin	17 880	Sekundarlehrerin	21 060
	Arbeitslehrerin, je Klasse	2 592		

1. Dans la **plupart des communes** l'instituteur reçoit la quote-part de la commune et la quote-part de l'Etat **séparément** (par le caissier d'école ou de la commune et par l'office du personnel du canton de Berne).

De l'**office du personnel** l'instituteur reçoit lors de chaque changement de son traitement un état de salaire détaillé (voir le tableau avec explications ci-dessous).

La **caisse communale** verse les postes suivants

- la quote-part communale du traitement (incl. l'allocation de cherté selon décret)
- les allocations de logement éventuelles selon décret
- les allocations communales éventuelles (celles-ci sont fixées par les communes elles-mêmes) et/ou les indemnités pour les leçons supplémentaires (celles-ci sont souvent versées séparément).

Du total des ces postes sont déduits

- la part relative des primes de l'AVS et
- dans quelques cas une partie des primes de la caisse d'assurance*

* Les primes de la caisse d'assurance sont déduites si possible de la quote-part de l'Etat (tableau de l'office du personnel chiff. 23); si cette quote-part ne suffit pas, le reste du montant est déduit dans quelques cas par la caisse communale (décompte avec la caisse séparément). Ou bien - dans la plupart des cas - la caisse d'assurance envoie un décompte supplémentaire à l'instituteur qui lui verse ce montant directement (p. ex. dans quelques communes des classes de quoteparts élevées).

2. Dans les **communes à règlement autonome** (voir plus haut lit. h) et dans certaines communes selon lit. g le traitement total est versé par la caisse communale. Un décompte mensuel ou annuel est transmis à l'instituteur, selon les communes.

Dans l'état de salaire sont énumérés (en général):

- la rétribution fondamentale
- les allocations de famille et pour enfants
- la rétribution brute

Du total de ces postes sont déduits

- les primes de l'AVS
- les primes de la caisse d'assurance

Explications concernant l'en-tête des colonnes p. 3:

Classe de salaire	01	maître secondaire
	02	maîtresse secondaire
	03	instituteur
	04	institutrice
	05	instituteur, école privée
	06	institutrice, école privée
	07	maîtresse d'ouvrages, école secondaire
	08	maîtresse d'ouvrages, école primaire
	09	maîtresse frœbelienne

Classement de la commune pour la quote-part (Loi du 29. 9. 68, décret du 12. 11. 70)	01-40	pour instituteurs
	41-80	pour maîtres secondaires
	81-90	pour maîtresses d'ouvrages

Etat civil	1	marié, avec alloc. de famille
	2	marié, sans alloc. de famille
	3	veuf, avec alloc. de famille
	4	veuf, sans alloc. de famille
	5	divorcé, avec alloc. de famille
	6	divorcé, sans alloc. de famille
	7	célibataire

Explications relatives au tableau:

- 01 **Traitement légal minimum** (rétribution fondamentale selon décret du 12 novembre 70, art. 3 et 4)

p. ex. instituteur	18 816	maître secondaire	22 944
institutrice		maîtresse secondaire	21 060
et m. ménagère	17 880		
m. d'ouvrages, par classe	2 592		

Erläuterung zur Besoldungsaufstellung des Personalamtes des Kantons Bern, 1971
Explication de l'état de salaire établi par l'office du personnel du canton de Berne, 1971

AHV Nr. N° AVS	Lohnklasse Staat Classe Etat	Gemeinde Beitrags-Klasse Classe Commune	Alterszulagen Annuité	Beschäftigungs- grad Degré occupation	Zivilstand Etat civil	Kinder Enfants
	01-09	01-40 41-80 81-90	1-10		1-7	
Ziffer chiffres	Text/texte			Abzüge déductions	+—	Betrag montant
01	Gesetzliches Minimum Traitement légal minimum					.....
02	Gesetzlicher Gemeindeanteil (Gde. Beitr. Kl.) Quote-part légale communale				—	.....
03	Ordentlicher Staatsanteil, Ziff. 01 minus Ziff. 02 Quote-part de l'Etat, ch. 01 moins ch. 02				=	.....
04	Abzug Arbeitsschule Déduction école d'ouvrages			.....	—	.....
05	Anfangsbesoldung Staat, Ziff. 03 minus Ziff. 04 Traitement initial Etat, ch. 03 moins ch. 04				=	.....
06	Dienstalterszulagen Allocation années de service				+	.....
07	Zulage Arbeitsschule Supplément école d'ouvrages				+	.....
08	Alterszuschlag Supplément d'ancienneté				+	.....
09	Erweiterte Oberschule oder Hilfsklasse Ecole primaire supérieure ou classe auxiliaire				+	.....
10	* Grundbesoldung versichert, Ziff. 05 bis 09 addiert * Traitement de base assuré, total, ch. 05 à ch. 09				=	.....
11	Reserverubrik Rubrique de réserve				+	.....
12	Reserverubrik Rubrique de réserve				+	.....
13	Familienzulage Allocation de famille				+	.....
14	Kinderzulagen Allocation pour enfants				+	.....
15	Zulage für abgelegene Orte Allocation pour localités retirées				+	.....
16	Unversicherte Zulage Allocation non assurée				+	.....
17	Zulage Allocation				+	.....
18	Staatsbesoldung brutto, Ziff. 10 bis Ziff. 17 addiert Traitement de l'Etat brut, total, ch. 10 à ch. 17				=	.....
19	Abzug Déduction			.....	—	.....
20	AHV-pflichtige Besoldung, Ziff. 18 minus Ziff 19 Traitement soumis AVS, ch. 18 moins ch. 19				=	.....
21	AHV-Arbeitgeber 3,26% Contrib. employeur AVS 3,26%					.....
22	Total Staatsanteil = Ziff. 20 Total traitement de l'Etat = ch. 20					.....
23	AHV Arbeitnehmer, 3,1% von Ziff. 22 AVS contrib. employé, 3,1% de ch. 22			.....	—	.....
24						.....
25	Abzug Déduction			.....	—	.....
26	Abzug Lehrerversicherungskasse Déduction caisse d'assurance			.....	—	.....
27	Netto Staat, Ziff. 22 minus Ziff. 23, 25 und 26 Traitement Etat net, ch. 22 moins ch. 23, 25 et 26				=	.....

* soll heissen: für die Versicherung anrechenbar/* signifie: imputable pour l'assurance

- 02 **Gesetzlicher Gemeindeanteil** (Gesetz vom 29. 9. 68, Dekret vom 12. 11. 70).
Fester Anteil der Gemeinden an der Anfangsgrundbesoldung, abgestuft je nach Leistungsfähigkeit der Gemeinde
- | | arme G'de | reiche G'de |
|---------------------------|-----------|-------------|
| Primarlehrer | 7428 bis | 18 816 |
| Sekundarlehrer | 9864 bis | 22 944 |
| Arbeitslehrerin je Klasse | 936 bis | 2592 |
- 03 **Ordentlicher Staatsanteil** Ziff. 01 minus Ziff. 02.
- 04 **Abzug Arbeitsschule** (Art. 3 Abs. 2 des LBG)
Abzug von Fr. 2592.–, wenn der Arbeitsschulunterricht für Klassen bis und mit 3. Schuljahr nicht von der Klassenlehrerin erteilt wird.
- 05 **Anfangsbesoldung Staat** Ziff. 03 minus Ziff. 04.
- 06 **Dienstalterszulagen** (Dekret vom 12. 11. 70, Art. 6 LBG)
Primarlehrer ab Beginn des 4. Dienstjahres zehnmal jährlich Fr. 600.–, Arbeitslehrerin Fr. 562.– (24 Wochenstunden). Sekundarlehrer ab Beginn des 2. Dienstjahres zehnmal jährlich Fr. 846.–.
- 07 **Zulage Arbeitsschule** (Dekret vom 12. 11. 70, Art. 3, Abs. 3)
Fr. 1692.– ab 4. Schuljahr, wenn die Klassenlehrerin über die Mindeststundenzahl hinaus den Handarbeitsunterricht zusätzlich erteilt.
- 08 **«Alterszuschlag»** (Dekret vom 12. 11. 70, Art. 8)
Fr. 1320.– für vollamtliche Lehrer, die das 40. Altersjahr erreicht und mindestens 10 Jahre an öffentlichen bernischen Schulen unterrichtet haben.
Diesen Zuschlag forderte der BLV als (teilweisen) Ausgleich für die Beförderungsmöglichkeiten der Beamten infolge des sog. Mehrklassensystems. Das Gesetz nennt ihn «Zuschlag» oder «Besoldungszuschlag».
- 09 **Erweiterte Oberschule** (Dekret vom 12. 11. 70, Art. 3, Abs. 4)
jährliche Zulage von Fr. 2820.–.
- 10 **Grundbesoldung versichert**
Ziff. 05 bis Ziff. 09 addiert.*
- 11 Reserverubrik
- 12 Reserverubrik
- 13 **Familienzulage** (Art. 2, Abs. 1c und Art. 13 des LBG)
Fr. 600.– nach Dekret vom 6. 11. 68.
- 14 **Kinderzulage** (Art. 2, Abs. 1d und Art. 13 des LBG)
Fr. 480.– pro Kind nach Dekret vom 6. 11. 68.
- 15 **Zulage für abgelegene Orte** (Art. 30c des LBG)
Dekret vom 20. 9. 65 (etwa 300 Lehrstellen, 10 Stufen).
- 16 **Unversicherte Zulage**
für Ausnahmen (zum Beispiel Übungslehrer).
- 17 **Zulage für Ausnahmen** (z. B. Familienzulage an Ledige mit Unterstützungspflicht).
- 18 **Staatsbesoldung** Ziff. 10 bis Ziff. 17 addiert.
- 19 **Abzug für Ausnahmen** (z. B. Urlaub oder buchhalterische Korrektur).
- 20 **AHV-pflichtige Besoldung** Ziff. 18 minus Ziff. 19.
- 21 **AHV-Arbeitgeberbeitrag** 3,1% von Ziff. 20.
- 22 **Total Staatsanteil** gleich wie Ziff. 20.
- 23 **AHV-Arbeitnehmerbeitrag** 3,1% von Ziff. 20.
- 25 **Abzug für Ausnahmen**
- 26 **Abzug BLVK.** Ordentlicher Beitrag 7% der versicherten Besoldung plus Fr. 3.– monatlich (Staatsbeitrag: 9% plus Fr. 3.– monatlich). Dazu ausserordentliche Beiträge bei Lohnerhöhungen und 3% Beitrittsgehalt (1. Jahr).
- 27 **Nettoauszahlung durch den Staat** Ziff. 22 minus Ziff. 25 und 26.

* Dieser Ausdruck war früher exakt, heute siehe Seite 6 unten

- 02 **Quote-part légale communale** (loi du 29. 9. 68, décret du 12 novembre 1970).
Part annuelle fixe des communes à la rétribution fondamentale initiale, selon leur capacité financière.
- | | com. pauvre | com. riche |
|---------------------|-------------|------------|
| instituteur | 7428 à | 18 816 |
| maître secondaire | 9864 à | 22 944 |
| maîtresse d'ouvrage | 936 à | 2 592 |
- 03 **Quote-part de l'Etat**, chiff. 01 moins chiff. 02.
- 04 **Déduction concernant l'école d'ouvrages** (art. 3, al. 2 de la loi).
Déduction de Fr. 2592.– lorsque l'institutrice, dans les trois premières années scolaires, ne donne pas elle-même l'enseignement des ouvrages.
- 05 **Traitement initial à la charge de l'Etat**, chiff. 03 moins chiff. 04.
- 06 **Allocations pour années de service** (décret du 12 novembre 1970, art. 6 de la loi)
Dix fois Fr. 600.– pour le corps enseignant primaire, dès la 4^e année de service, maîtresse d'ouvrages Fr. 562.– (24 heures hebdomadaires).
Dix fois Fr. 846.– pour le corps enseignant secondaire, dès la 2^e année de service.
- 07 **Supplément pour l'école d'ouvrages** (décret du 12 novembre 1970, art. 3, al. 3), Fr. 1692.– à partir de la quatrième année scolaire à condition que l'enseignement des ouvrages soit donné en plus du nombre d'heures minimum.
- 08 **«Supplément d'ancienneté»** (décret du 12 novembre 1970, art. 8)
Fr. 1320.– pour maîtres à poste complet qui ont atteint l'âge de 40 ans et ont enseigné pendant 10 ans au moins dans les écoles publiques du canton.
La SEB a postulé cette allocation comme compensation (partielle) des possibilités d'avancement qu'offre aux fonctionnaires le système à classes multiples. La loi ne parle que d'un «supplément» tout court.
- 09 **Ecole primaire supérieure** (décret du 12 novembre 1970, art. 3, al. 4)
Allocation annuelle de Fr. 2820.–
- 10 **Traitement de base assuré**, total des chiff. 05 jusqu'à chiff. 09.*
- 11 Rubrique de réserve
- 12 Rubrique de réserve
- 13 **Allocation de famille** (art. 2, al. 1c et art. 13 de la loi), Fr. 600.– fixée par décret du 6 novembre 1968.
- 14 **Allocation pour enfants** (art. 2, al. 1d et art. 13 de la loi), Fr. 480.– par enfant, fixée par décret du 6 novembre 1968.
- 15 **Alloc. pour localités retirées** (art. 30c de la loi, décret du 20 septembre 1965), (environ 300 bénéficiaires, 10 catég.).
- 16 **Allocation non assurée**
Pour cas spéciaux (p. ex. maître aux classes d'application).
- 17 **Allocation pour cas spéciaux** (p. ex. alloc. fam. pour célibataire avec charge de famille).
- 18 **Traitement de l'Etat brut**, total chiff. 10 jusqu'à chiff. 17.
- 19 **Déduction pour cas spéciaux** (p. ex. congés, erreurs comptables etc.).
- 20 **Traitement soumis AVS** (mis en compte pour la cotisation à l'AVS), chiff. 18 moins chiff. 19.
- 21 **Contribution de l'employeur AVS**, 3,1% du chiffre 20.
- 22 **Total du traitement de l'Etat**, égal au chiff. 20.
- 23 **Contribution de l'employé à l'AVS**, 3,1% du chiffre 20.
- 25 **Déduction**, pour cas spéciaux.
- 26 **Déduction pour la caisse d'assurance**, cotisations périodiques: 7% du traitement assuré, plus Fr. 3.– par mois (cotisation de l'Etat: 9% et Fr. 3.– par mois); en plus, cotisations extraordinaires en cas d'augmentation du traitement assuré. 3% de taxe d'entrée (1^{re} année).
- 27 **Traitement net versé par l'Etat**, chiff. 22 moins chiff. 25 et 26.

* Ce terme n'est plus exact, voir page 6 en bas.

Auszug aus der Verordnung des Regierungsrates über die Stellvertretung von Lehrkräften an den Primar- und Mittelschulen

(Zu beziehen bei der Staatskanzlei, Bern, Postgasse 72)

I. Stellvertretung infolge Krankheit (oder Unfall)

Art. 3. Pensionierung nach 1, evtl. 2 Jahren Krankheit (oder nach 200 Tagen in 3 Jahren).

Art. 5. Die dem Lehrer gegenüber einem allfällig haftbaren Dritten zustehenden Rechte gehen, soweit sie die Stellvertretungskosten betreffen, auf die Gemeinde über, und der Lehrer muss der Schulkommission alle nötigen Auskünfte und Beweismittel verschaffen.

Art. 6. Der Lehrer ist in der Regel zur ganzen oder teilweisen Übernahme der Stellvertretungskosten verpflichtet

- wenn infolge seines Verhaltens einem Haftpflichtigen gegenüber dem Staat der Rückgriff auf diesen Haftpflichtigen unmöglich wird;
- wenn er trotz Aufforderung seinen Arzt nicht vom Arztgeheimnis den Behörden gegenüber entbindet oder sich mit einer Überprüfung seines Gesundheitszustandes durch einen behördlich bezeichneten Arzt nicht einverstanden erklärt;
- wenn Krankheit oder Unfall auf grobes Selbstverschulden zurückzuführen sind.

Art. 8. Lehrerinnen und Kindergärtnerinnen müssen sich bei Niederkunft während 4 Wochen vor und während 3 Wochen nach der Geburt vertreten lassen, mit Arztzeugnis.

Die Kosten werden gemäss Art. 11 getragen.

Art. 9. Stellvertretungsentschädigungen (Stand Jan. 1971)

	Prim.	Sek.	Oberab.	AL	Hhl	Kg
Pro Woche (je 6 Arbeitstage)	390	470	550	—	390	280
ohne entsprechendes oder höheres Patent	293	350	412	—	293	210
Pro Tag	62	75	87	—	—	46
ohne entsprechendes oder höheres Patent	47	55	65	—	—	34
Pro Stunde (bei beschränkter Stundenzahl)	—	17	22	14	15	—
ohne Patent	—	13	17	11	12	—

Art. 11. Kostenverteilung: Staat 3/8, Gemeinde 3/8, Lehrkraft (evtl. Stellvertretungskasse) 2/8.

II. Stellvertretung wegen Militärdienstes

Art. 12–17. Der Anteil der Lehrkraft an den Stellvertretungskosten beträgt:

- RS: Ledige 70%, Verheiratete wie unter b)
- UOS, OS, einschl. Spezialkurse, Abverdienen usw.: Ledige 45%, Verheiratete 25% (weniger 5% pro Kind, min. 10%),
- WK (KVK): Null,
- freiwilliger Militärdienst (ED entscheidet!): 100%.

Der Lehrer hat keinen Anspruch auf Erwerbsausfallentschädigung, auch wenn der Dienst in die Schulferien fällt; wer die Meldekarte nicht ausfüllt, wird selber der Gemeinde gegenüber haftbar.

Art. 16. Rückgriffsrecht von Staat und Gemeinde auf die Militärversicherung: Stellvertretung wegen Erkrankung oder Unfall im Militärdienst geht primär auf Kosten der Militärversicherung; der Lehrer muss die Ursache angeben.

III. Stellvertretung wegen Beurlaubung

Art. 20. Die Besoldung wird i. d. R. sistiert und der Vertreter wie ein provisorischer Inhaber besoldet, falls die Vertretung 3 Monate und mehr dauert. In besonderen Fällen günstigere Lösung für den vertretenden Lehrer (Gesuch an die Erziehungsdirektion über die Schulkommission).

IV. Allgemeine Bestimmungen

Art. 26. Die Entschädigung an die Stellvertreter wird durch die Gemeinden am Schlusse der Vertretung oder (bei längerer Dauer) in Teilzahlungen ausgerichtet (...auch dann, wenn die Kosten zu Lasten des Stelleninhabers fallen).

Entschädigung für Fahrkosten: 1 mal pro Quartal.

Extrait de l'Ordonnance concernant le remplacement des membres du corps enseignant des écoles primaires et moyennes

(On peut se procurer le texte complet auprès de la Chancellerie d'Etat, Berne, Postgasse 72)

I. Remplacement pour cause de maladie (et d'accident)

Art. 3. Mise à la retraite après 1–2 ans de maladie (ou après 200 jours dans l'espace de trois ans).

Art. 5. Les droits qui compètent au membre du corps enseignant à l'égard d'un tiers responsable passent à la commune en ce qui concerne les frais de remplacement. L'enseignant doit fournir à la commission d'école les renseignements utiles et les moyens de preuve.

Art. 6. Le membre du corps enseignant peut être tenu de se charger de tout ou partie des frais de remplacement

- lorsque, du fait de son attitude à l'égard du tiers responsable, il a été impossible à l'Etat ou à la commune d'exercer son droit de recours;
- lorsque, malgré sommation, il ne délègue pas le médecin du secret professionnel à l'égard des autorités ou qu'il se refuse à l'examen de son état de santé par un médecin désigné par l'autorité;
- lorsque la maladie ou l'accident sont dus à une faute grave de sa part.

Art. 8. Les maîtresses et les jardinières d'enfants doivent se faire remplacer sur la base d'un certificat médical, quatre semaines avant l'accouchement et pendant les trois semaines qui suivent. Les frais sont supportés conformément à l'article 11.

Art. 9. Indemnités de remplacement (valables dès janvier 1971)

	prim.	sec.	sup.	ouvr.	mén.	fræb.
par semaine (6 j. ouvrables)	390	470	550	—	390	280
sans brevet corresp. ou supérieur	293	350	412	—	293	210
par jour	62	75	87	—	—	46
sans brevet corresp. ou supérieur	47	55	65	—	—	34
par heure (poste réduit)	—	17	22	14	15	—
sans brevet	—	13	17	11	12	—

Art. 11. Répartition des frais: à la charge de l'Etat 3/8, de la commune 3/8, de l'enseignant (éventuellement de la caisse de remplacement) 2/8.

II. Remplacement pour cause de service militaire

Art. 12–17. La part de l'enseignant aux frais de remplacement est de:

- ER: célibataires 70%, mariés comme sous b);
- ESO, EO, y compris les cours spéciaux, paiement des galons, etc.: célibataires 45%, mariés 25% (moins 5% par enfant, au minimum 10%);
- cours de répétition et cours préparatoires de cadre: zéro;
- service militaire volontaire (la DIP décide!): 100%.

L'enseignant n'a pas droit à l'indemnité pour la perte de salaire, même si le service tombe dans les vacances scolaires; la commune a le droit de recours envers quiconque ne remplit pas la carte pour perte de gain.

Art. 16. Droit de recours de l'Etat et de la commune contre l'assurance militaire fédérale.

Si le remplacement est dû à une maladie ou à un accident intervenus au service militaire les frais de remplacement sont d'abord à la charge de l'assurance militaire fédérale. L'enseignant doit indiquer la cause exacte.

III. Remplacement en cas de congé

Art. 20. En général, le traitement cesse d'être versé; le remplaçant touche la même rémunération qu'un titulaire provisoire si le congé dure au moins 3 mois. Dans les cas spéciaux une solution plus favorable au maître remplacé est possible (requête à la DIP par l'entremise de la commission).

IV. Dispositions générales

Art. 26. L'indemnité due au remplaçant lui est versée par la commune à la fin du remplacement, ou par acomptes pour les remplacements de longue durée (...également lorsque le titulaire supporte lui-même ses frais de remplacement).

Indemnité pour frais de voyage: une fois par trimestre.

Gesetzliche Besoldungen der bernischen Lehrerschaft ab 1. Januar 1971

(laut LBG vom 4. 4. 65 und Dekret vom 12. 11. 70)

Traitement légal des enseignants bernois, en vigueur dès le 1^{er} janvier 1971

(selon la loi du 4. 4. 65 et le décret du 21 novembre 70)

Lehrerkategorie	Anfangsbesoldung	Besoldung nach 10 Dienstalterszulagen	Besoldung ab 40. Altersjahr und 10 Dienstaltersjahren	Catégorie
	Traitement initial	Traitement avec 10 alloc. pour années de service	Traitement dès 40 ans et 10 années de service	
	Minimum	1. Maximum	2. Maximum	
Primarlehrer	18 816	24 816	26 136	instituteur
Primarlehrerin/ Haushaltungslehrerin	17 880	23 880	25 200	institutrice/ maîtresse ménagère
Sekundarlehrer	22 944	31 404	32 724	maître secondaire
Sekundarlehrerin	21 060	29 520	30 840	maîtresse secondaire
Arbeitslehrerin (4 Wochenstunden)	2 592	3 528	3 714	maîtresse d'ouvrages (4 heures hebdomadaires)
Kindergärtnerin (Minimalbesoldung für Staatsbeitrag)	13 350	18 030	19 350	maîtresse d'école enfantine (traitement minimum subventionné par l'Etat)

Allfällige Zulagen

Familienzulage 600, Kinderzulage 480 pro Kind

Wohnungszuschlag: ledig 180–720,
verh. 300–1500 (in Revision)

Hilfsschulen und erweiterte Oberschule (Art. 3/3 d LBG): 2820

Vorsteher: 0 bis etwa 4000

Freiwillige Gemeindezulagen: 0 bis max. 3000 (höher nur mit bes. Bewilligung)

Dienstaltersgeschenke siehe Seite 8

Abzüge: AHV 3,1% der Bruttobesoldung

BLVK. Ordentlicher Beitrag 7% der versicherten Besoldung plus Fr. 3.– monatlich (Staatsbeitrag: 9% plus Fr. 3.– monatlich). Dazu ausserordentliche Beiträge bei Lohnerhöhungen und 3% Beitrittsgehalt (1. Jahr).

Allocations éventuelles

Allocation de famille: 600, allocation pour enfant: 480

Allocation de logement: célib. 180–720,
marié 300–1500 (en revision)

Classe auxiliaire et école primaire sup.: 2820 (art. 3/3 de la loi)

Directeurs d'écoles moyennes: de 0 à env. 4000

Allocations communales volontaires: de 0 à 3000 max. (davan- tage avec permission spéciale)

Gratifications pour ancienneté voir page 8

Déductions: AVS 3,1% du traitement brut

CACEB. Cotisations périodiques: 7% du traitement assuré, plus Fr. 3.– par mois (cotisation de l'Etat: 9% et Fr. 3.– par mois); en plus, cotisations extraordinaires en cas d'augmentation du traitement assuré; 3% de taxe d'entrée (1^{re} année).

Jeder Lehrer kann seine **versicherte Besoldung** nach folgen- dem Schema berechnen:

- Bei Lehrern, die nach LBG besoldet sind: Der Koordinations- abzug (Fr. 4200.–) wird von 95% der «anrechenbaren» Besol- dung abgezogen; diese umfasst: Anfangsgrundbesoldung, Dienstalterszulagen, Alterszuschlag, evtl. Zulagen für Ar- beitsschulklasse, erweiterte Oberschule oder Hilfsklasse, Wohnungszuschläge, Entschädigung für Vorsteher die ohne Beschränkung der Amtszeit gewählt sind, Zulagen für abge- legene Orte, sowie allfällige Gemeindezulagen. Die Entschädi- gung für den Unterricht in der zweiten Landessprache wird pauschal mit Fr. 912.– jährlich versichert.
- Bei Lehrern an staatlichen Anstalten: 95% der dekretsmäs- sigen Grundbesoldung minus Fr. 4200.–.
- In Gemeinden mit eigener Besoldungsordnung: 95% der Gesamtbesoldung (ohne Familien- und Kinderzulagen) minus Fr. 4200.–.

Nicht versicherbar sind demnach z. B. Familien- und Kinder- zulagen, die Entschädigung für den Zusatzunterricht (ausser Fr. 912.– für den Unterricht in der zweiten Landessprache, falls nicht in der Grundbesoldung inbegriffen) und dergleichen.

Chaque enseignant peut calculer son **traitement assuré** d'après la formule suivante:

- Pour enseignants qui perçoivent le traitement légal: Déduire la «réduction de coordination» (Fr. 4200.–) de 95% du traite- ment «imputable». Celui-ci comprend: le traitement de base initial, les allocations d'ancienneté, le supplément d'ancien- neté, le supplément pour classe d'ouvrages, école primaire supérieure ou classe auxiliaire, le supplément pour frais de logement, l'indemnité pour directeurs nommés sans restriction quant à la durée des fonctions, l'indemnité versée dans les localités retirées ainsi que les allocations communales éven- tuelles. L'indemnité pour l'enseignement de la deuxième langue nationale est assurée à raison de Fr. 912.– par année.
 - Pour le corps enseignant des établissements de l'Etat: 95% du traitement de base selon le décret moins Fr. 4200.–.
 - Pour le corps enseignant dont le traitement est fixé par une réglementation communale: 95% du traitement total (sans allocations de famille et d'enfants) moins Fr. 4200.–.
- Ne sont donc pas assurables, par exemple, les allocations de famille et pour enfants, l'indemnité pour leçons supplémen- taires (excepté les Fr. 912.– pour l'enseignement de la deuxième langue nationale s'ils ne sont pas inclus dans la rétribution fondamentale), etc.

Das Alterseinkommen der bernischen Lehrerschaft in % der Brutto- und Nettobesoldung ab 1. 1. 1971

Besoldung nach Lehrerbesoldungsgesetz, ohne allfällige Gemeinde-, Wohnungs- und Funktionszulagen

Revenu du retraité en % du traitement brut et du traitement net, valable dès le 1. 1. 1971

Traitement garanti par la loi, sans allocations locales éventuelles, allocations de logement et pour fonctions spéciales

	Primarlehrer/instituteur		Sekundarlehrer/maitre secondaire		
	ledig/célibataire	verheiratet/marié	ledig/célibataire	verheiratet/marié	
a) Grundbesoldung max.	26 136	26 736	32 724	33 324	a) Rétribution fondamentale max.
b) Vers. Besoldung**	20 629	20 629	26 883	26 883	b) traitement assuré**
c) Nettobesoldung*	23 846	24 427	29 792	30 373	c) traitement net*
d) Max. Rente BLVK (65% v. b.)	13 409	13 409	17 474	17 474	d) rente CACEB max. (65% de b)
e) AHV-Rente (max.)	5 280	8 448	5 280	8 448	e) rente AVS (max.)
f) Alterseinkommen (d+e)	18 689	21 857	22 754	25 922	f) revenu du retraité (d+e)
Alterseinkommen in % v. a	71,5%	81,7%	69,5%	77,8%	revenu de retraité en % de a
Alterseinkommen in % v. c	78,4%	89,5%	76,4%	85,3%	revenu du retraité en % de c

	Primarlehrerin institutrice	Sekundarlehrerin maitresse secondaire	Arbeitslehrerin maitresse d'ouvrages	
a) Grundbesoldung max.	25 200	30 840	22 284	a) Rétribution fondamentale max.
b) Vers. Besoldung**	19 740	25 098	16 970	b) traitement assuré**
c) Nettobesoldung*	23 001	28 091	20 369	c) traitement net*
d) Max. Rente BLVK (65% v. b.)	12 831	16 314	11 030	d) rente CACEB max. (65% de b)
e) AHV-Rente (max.)	5 280	5 280	5 280	e) rente AVS (max.)
f) Alterseinkommen (d+e)	18 111	21 594	16 310	f) revenu du retraité (d+e)
Alterseinkommen in % v. a	71,9%	70,0%	73,2%	revenu du retraité en % de a
Alterseinkommen in % v. c	78,7%	76,9%	80,1%	revenu du retraité en % de c

Beispiel einer Gemeinde mit sogenannter eigener Besoldungsordnung: Stadt Bern

Exemple d'une commune avec une réglementation des traitements dite autonome: Ville de Berne

	Primarlehrer/instituteur		Gym'lehrer/prof. gym.		
	ledig/célibataire	verheiratet/marié	ledig/célibataire	verheiratet/marié	
a) Grundbesoldung max.	30 930	31 830	42 366	43 266	a) Rétribution fondamentale max.
b) Vers. Besoldung**	25 184	25 184	36 048	36 048	b) traitement assuré**
c) Nettobesoldung*	28 172	29 044	38 494	39 366	c) traitement net*
d) Max. Rente BLVK (65% v. b.)	16 370	16 370	23 431	23 431	d) rente CACEB max. (65% de b)
e) AHV-Rente (max.)	5 280	8 448	5 280	8 448	e) rente AVS (max.)
f) Alterseinkommen (d+e)	21 650	24 818	28 711	31 879	f) revenu du retraité (d+e)
Alterseinkommen in % v. a	70,0%	78,0%	67,8%	73,7%	revenu du retraité en % de a
Alterseinkommen in % v. c	76,8%	85,4%	74,6%	81,0%	revenu du retraité en % de c

* Nettobesoldung = Besoldung brutto abzüglich Mitgliederbeitrag an BLVK (7% vom versicherten Verdienst plus Fr. 3.- monatlich) und AHV/IV-Arbeitnehmerbeitrag (3,1% der Bruttobesoldung)

* Traitement net = traitement brut moins cotisation à la CACEB (7% du traitement assuré plus Fr. 3.- par mois) et 3,1% du traitement brut (contribution de l'employé à l'AVS/AI)

** Siehe Seite 6, unten/Voir page 6, bas

Dienstaltersgeschenke

Aus dem am 23. 9. 69 abgeänderten Dekret vom 3. 2. 65 über Wohnungszuschläge, Familien- und Kinderzulagen sowie Dienstaltersgeschenke an die Lehrer.

§ 5. ¹ Den Lehrern an öffentlichen bernischen Schulen, die nach den Ansätzen des Lehrerbesoldungsgesetzes besoldet sind, wird bei zufriedenstellender Leistung nach 25 und 40 Dienstjahren im bernischen öffentlichen Schuldienst, einschliesslich der Schulzeit an staatlichen oder vom Staat unterstützten Anstalten, ein Dienstaltersgeschenk im Betrage einer Monatsgrundbesoldung (Staats- und Gemeindeanteil) zuzüglich der im Zeitpunkt der Fälligkeit bestehenden ordentlichen Teuerungszulage, jedoch ohne Sozialzulagen, ausgerichtet. Ausserdem wird eine Urkunde überreicht.

² Nach 20, 30, 35 und 45 Dienstjahren wird das Dienstaltersgeschenk in der Höhe des Staatsanteils an der Monatsgrundbesoldung zuzüglich Teuerungszulage, jedoch ohne Sozialzulagen, ausgerichtet.

³ Den Lehrern, die infolge Alter, Invalidität oder Tod aus dem öffentlichen Schuldienst ausscheiden, wird bei zufriedenstellender Leistung nach Vollendung von zwanzig Dienstjahren für jedes volle Jahr seit der Ausrichtung eines Dienstaltersgeschenkes ein Teilbetrag im Wert eines Fünftels der für das nächste Dienstaltersgeschenk bestehenden Regelung gewährt.

⁴ Im Todesfall steht das Teildienstaltersgeschenk dem Ehegatten oder den minderjährigen Kindern zu.

⁵ Diejenige Lehrkraft, die im Jahr 1969 das 20., 30., 35. oder 45. Dienstjahr um ein Jahr überschritten hat, erhält im Sinne einer Übergangslösung eine einmalige Auszahlung im Betrage von zwei Dritteln des Staatsanteils einer Monatsgrundbesoldung zuzüglich Teuerungszulage. Diejenige, die dieselben Dienstjahre um zwei Jahre überschritten hat, erhält ein einmaliges Dienstaltersgeschenk in der Höhe von einem Zweitel des Staatsanteils einer Monatsgrundbesoldung zuzüglich Teuerungszulage.

⁶ Hat eine Gemeinde mit eigener Besoldungsordnung eine Regelung betreffend Dienstaltersgeschenke oder Treueprämien eingeführt, die der kantonalen Ordnung gleichwertig ist und die kantonalbernischen Dienstjahre anerkennt, so überweist der Staat seine Dienstaltersgeschenke an die Gemeinde.

⁷ Die Dienstaltersgeschenke gemäss Absatz 1 bis 6 werden vom Staat auch an hauptamtliche Lehrer der Berufsschulen im Sinne des Gesetzes vom 4. Mai 1969 über die Berufsbildung ausgerichtet. Dienstjahre im bernischen öffentlichen Schuldienst gemäss Absatz 1 werden angerechnet. Für die Ermittlung der Dienstaltersgeschenke nach 20, 30, 35 und 45 Dienstjahren gelten die Beitragssätze für die Besoldungen.

Diese Dekretsänderung tritt rückwirkend auf den 1. Januar 1969 in Kraft.

Gratifications pour ancienneté de service

Extrait du décret du 3. 2. 65 sur les suppléments pour frais de logement, les allocations de famille et pour enfants ainsi que les gratifications pour ancienneté de service accordés au corps enseignant, modifié le 23. 9. 69.

Art. 5. ¹ Aux membres du corps enseignant des écoles bernoises donnant satisfaction dans leur travail et rémunérés selon les taux fixés dans la loi sur les traitements du corps enseignant, il est versé, après 25 et 40 années de service dans les écoles publiques bernoises, y compris le temps d'enseignement dans les établissements de l'Etat ou soutenus par l'Etat, une gratification pour ancienneté de service équivalant au traitement mensuel (part de l'Etat et part de la commune) et comprenant l'allocation ordinaire de renchérissement arrêtée à la date de l'échéance, mais non les allocations sociales. Il leur est, en outre, remis un diplôme.

² Après 20, 30, 35 et 45 années de service, il est versé une gratification pour ancienneté de service équivalant à la part de l'Etat sur le traitement mensuel et comprenant l'allocation de renchérissement, mais non les allocations sociales.

³ Aux membres du corps enseignant qui ont quitté l'enseignement public pour raison d'âge, d'invalidité ou de décès, il est accordé, si leur travail a donné satisfaction, après 20 ans de service et pour chaque année accomplie depuis l'octroi de la précédente gratification, une gratification partielle équivalant au cinquième du montant prévu pour la gratification suivante.

⁴ En cas de décès, la gratification partielle est versée au conjoint ou aux enfants mineurs.

⁵ A titre de solution transitoire, l'enseignant qui, en 1969, a dépassé d'une année la 20^e, la 30^e, la 35^e ou la 45^e année de service, recevra une rémunération unique équivalant aux deux tiers de la part de son traitement mensuel assumée par l'Etat, allocation de renchérissement comprise. Celui qui aura dépassé ces mêmes années de service de deux ans recevra un montant unique équivalant à la moitié de la part de son traitement mensuel assumée par l'Etat, allocation de renchérissement comprise.

⁶ L'Etat verse les gratifications pour ancienneté de service à la commune, lorsque cette dernière a introduit, dans son règlement des traitements, des dispositions qui concernent l'extension du régime des gratifications pour ancienneté de service ou des primes de fidélité, équivalant aux dispositions cantonales et reconnaissant les années passées au service du canton.

⁷ Les gratifications pour ancienneté de service, selon les alinéas 1 à 6 ci-dessus, sont également versées par l'Etat aux enseignants à plein temps des écoles professionnelles au sens de la loi du 4 mai 1969 sur la formation professionnelle. Les années passées au service de l'enseignement public bernois au sens de 1^{er} alinéa ci-dessus sont imputées. Les gratifications pour ancienneté de service versées après 20, 30, 35 et 45 années de service sont calculées d'après les taux des subventions versées au titre des traitements.

La présente modification entre en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1969.